

A woman with blonde hair, wearing a blue top, is pointing at a computer monitor. A man with a beard, wearing a light blue shirt, is looking at the monitor. They are in a meeting room with multiple computer monitors on desks. The background is slightly blurred.

PROFESSIONALE  
TRADUZIONI  
PER TE E  
LA TUA AZIENDA

■ ■ ■ ■ ■  
SKRIVANEK



Da oltre 25 anni forniamo servizi linguistici di alta qualità che rispondono alle esigenze di grandi e piccole aziende.

Skrivanek è un'agenzia dinamica specializzata in soluzioni linguistiche e informatiche, creata da persone eccezionali che ogni giorno uniscono professionalità e passione. La sensibilità alle esigenze dei clienti e l'apertura a qualsiasi idea ci consente di svilupparsi costantemente e fornire servizi della massima qualità. Grazie a un approccio individuale al cliente, ogni offerta è unica e adattata alle esigenze specifiche. Siamo un'azienda con tradizione e i servizi linguistici di alta qualità sono la nostra priorità: ogni giorno puntiamo alla perfezione.

Siamo felici di aiutarVi a comunicare con clienti e partner di tutto il mondo. Non solo forniamo servizi di traduzione, ma miglioriamo anche testi esistenti, li formattiamo e adattiamo alle specifiche esigenze: della cultura, dell'ambiente e del mercato dei Vostri clienti. Abbiamo una vasta esperienza in traduzione di contratti, materiali di marketing e pubblicitari, cataloghi, descrizioni di prodotti, testi specialistici per vari settori, supporto delle aziende SaaS e altre imprese nelle loro esigenze linguistiche nel campo della localizzazione del software e dei siti web.

Vi invitiamo a contattarci. Saremo felici di scoprire quali sono le Vostre esigenze, condivideremo le nostre esperienze e prepareremo un'offerta speciale per voi.

## I nostri servizi:

- ❑ traduzioni scritte in oltre 100 lingue e correzioni linguistiche
- ❑ traduzioni giurate
- ❑ traduzioni automatiche e post-editing
- ❑ interpretariato e traduzione di riunioni online
- ❑ doppiaggio, voice-over e sottotitoli
- ❑ servizi DTP
- ❑ glossari
- ❑ localizzazione e consulenza sulla globalizzazione
- ❑ traduzione di siti web e negozi online
- ❑ localizzazione del software e dei giochi
- ❑ testare applicazioni e siti web
- ❑ traduzioni SEO
- ❑ traduzioni di e-learning
- ❑ trascrizione
- ❑ transcreazione e copywriting
- ❑ OCR
- ❑ scuola di lingua e audit linguistici





## Traduzioni scritte

---

Le traduzioni sono il pilastro della nostra attività. Da 25 anni miglioriamo i nostri metodi di lavoro per fornire servizi della massima qualità, come dimostra la nostra certificazione ISO. Grazie al nostro esperto team, know-how avanzato e traduttori specializzati in molti campi, siamo felici di intraprendere anche i progetti più difficili. Siamo in grado di soddisfare le esigenze sia di società internazionali, aziende con specializzazioni molto ristrette, istituzioni statali e piccole imprese locali.

Abbiamo una vasta esperienza nella traduzione di testi su vari argomenti.

Gli argomenti che gestiamo più spesso sono:

- ❑ diritto / amministrazione
- ❑ finanza / sistema bancario
- ❑ tecnologia / industria / edilizia / industria energetica
- ❑ IT/ telecomunicazione
- ❑ medicina / prodotti farmaceutici
- ❑ PR / pubblicità/ marketing
- ❑ logistica

Soddisfiamo i requisiti delle norme ISO: 9001:2015, 14001:2015, 27001:2013, 18587:2017 e dello standard per i servizi di traduzione 17100:2015.

## Correzioni linguistiche

---

Crediamo che ogni traduzione fornito dal nostro ufficio debba essere controllato. Tutti gli ordini sono soggetti a controllo di qualità interno. Consiste nel verificare la completezza della traduzione, la terminologia utilizzata, la numerazione e il corretto utilizzo delle regole regionali, la formattazione del testo e la correttezza dei dati numerici e di contatto.

Inoltre, a seconda dello scopo della traduzione, offriamo la correzione da parte di un madrelingua o un verificatore indipendente e la correzione di bozze. Sottolineiamo sempre che soprattutto i testi destinati alla pubblicazione (ad es. siti web) dovrebbero essere sottoposti a un'ulteriore correzione di bozze.

Offriamo 3 tipi di correzioni:

- Correzione linguistica (correzione da un madrelingua)
- Correzione di bozze
- Confronto al testo originale (verifica indipendente)

## Traduzioni giurate

---

Traduzioni dei documenti ufficiali (ad es. certificati, testamenti, certificati di matrimonio, nascita o morte, procure) richiedono spesso il coinvolgimento di un traduttore giurato.

Traduzioni giurate (autenticate) contengono la dichiarazione del traduttore di conformità all'originale e sono timbrate con un tondo sigillo ufficiale e firmate dal traduttore.

Skrivanek collabora con traduttori giurati di tutte le lingue europee e di molte lingue extraeuropee. Grazie a una rete delle filiali in tutta la Polonia, è possibile ricevere traduzioni certificate nel luogo più comodo.

Oggi disponiamo delle traduzioni autenticate (comunemente chiamate traduzioni giurate) in formato elettronico! Non bisogna più venire nel nostro ufficio per ottenere un documento tradotto o aspettare che il postino o il corriere consegnino un documento cartaceo. Ora possiamo fornirVi direttamente le traduzioni autenticate sull'indirizzo di posta elettronica.



## Traduzioni automatiche

---

Neural machine translation (NMT), ovvero la traduzione automatica, è una traduzione realizzata utilizzando un software informatico basato sulla più moderna tecnologia neurale. NMT è una tecnologia basata sulla creazione di un database di possibili combinazioni di frasi da frasi consegnate al motore della memoria di traduzione.

Skrivanek è presente nel settore della traduzione da 25 anni e grazie a questo la costruzione del nostro motore (la soluzione proprietaria Skrivanek NMT) viene eseguita con i più alti standard di qualità possibili.

Skrivanek NMT è di proprietà della nostra azienda, è completamente protetto e gestito da noi.

Il cliente può scegliere la migliore variante NMT adatta a un determinato progetto:

- Traduzione automatica grezza (raw NMT)
- NMT con post-editing minimo (light post-editing)
- NMT con post-editing completo (full post-editing)

Traduzioni automatiche sono convenienti quando è necessario tradurre rapidamente progetti di grandi dimensioni con elementi ripetitivi. Se la traduzione verrà utilizzata nei contatti con i contraenti sarà necessario il post-editing della traduzione automatica. Per materiali specialistici o quelli che contengono il vocabolario non standard e altamente specialistico, invece, la traduzione professionale fatta dall'uomo sarà sempre la scelta migliore.



## Post-editing

---

Con lo sviluppo della tecnologia, comprese quelle che consentono la traduzione automatica, sempre più persone si chiedono se i traduttori siano ancora necessari. Sebbene la qualità delle traduzioni automatiche stia aumentando, esse possono essere un grande supporto per il traduttore piuttosto che essere percepite come una minaccia per questa professione. La traduzione automatica, cioè creata da un computer, richiede sempre la correzione dall'uomo, un servizio chiamato post-editing.

Esistono due tipi di post-editing della traduzione automatica

– post-editing minimo e post-editing completo.

### ❑ Post-editing minimo

Il primo tipo è post-editing minimo (light postediting). Si concentra sul miglioramento dei testi ottenuti dalla traduzione automatica in modo che diventino pienamente comprensibili. Ciò è necessario in ogni caso, non importa se la traduzione sia un testo per uso interno o un contenuto destinato alla pubblicazione.

### ❑ Post-editing completo

Il secondo tipo di post-editing della traduzione automatica è il post-editing completo (full postediting). È la soluzione migliore per i testi destinati alla pubblicazione. Lo scopo di post-editing completo è migliorare il testo perché la sua qualità corrisponda a quella rappresentata dai testi tradotti dall'uomo.



## Interpretariato

---

Siamo felici di affrontare qualsiasi sfida perché l'interpretariato è la nostra seconda specialità. Inoltre, disponiamo della propria attrezzatura per interpretariato di conferenza. Grazie alla nostra vasta esperienza nella traduzione professionale di colloqui commerciali, riunioni e trattative in Polonia e all'estero, garantiamo sempre il massimo livello di comunicazione aziendale.

Offriamo:

- servizi di interpretazione consecutiva e simultanea
- interpretariato autentificato
- traduzioni al telefono
- interpretariato fuori città
- attrezzatura moderna per le conferenze
- sistemi di guida turistica

Nell'ambito dei servizi per un determinato evento, possiamo occuparci non solo della traduzione di dichiarazioni orali, ma anche della preparazione di versioni in varie lingue di materiali scritti, come brochure, volantini, cataloghi, presentazioni e bilanci.

In caso di trattative commerciali, ovviamente, traduciamo anche contratti, dichiarazioni e altri documenti necessari per questo tipo di colloqui.



## Traduzione di riunioni online

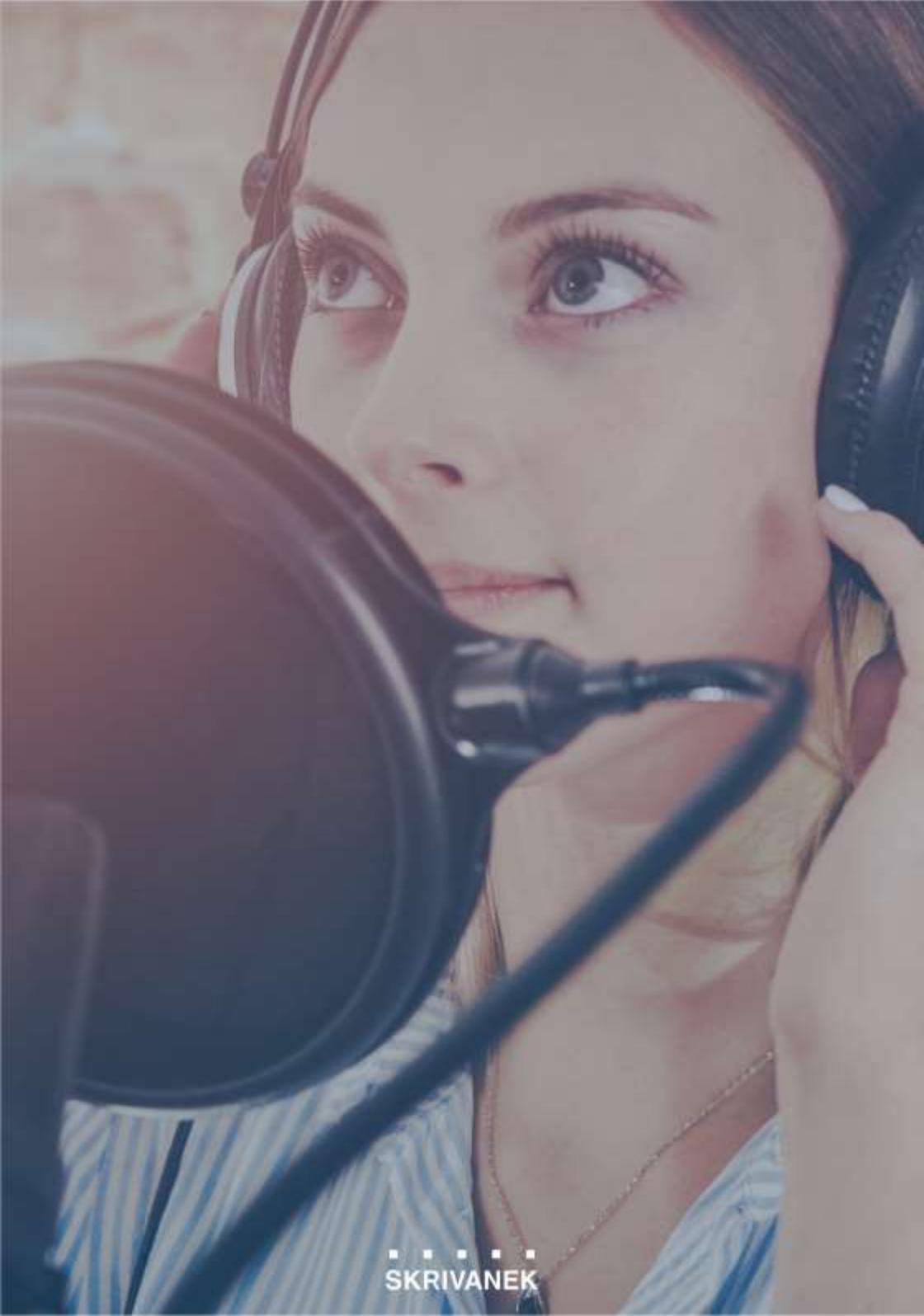
---

Avete bisogno di una traduzione di riunioni online? Conducete virtualmente trattative commerciali internazionali? O forse organizzate una formazione online per gli stranieri? Se è così, siete nel posto giusto. Offriamo un comprovato servizio di interpretariato consecutivo e simultaneo per le riunioni e supportiamo i nostri clienti nell'organizzazione di eventi virtuali. Aiutiamo anche nella preparazione di tutti i materiali necessari per la riunione, come le presentazioni, e supportiamo ulteriori conversazioni in chat durante la riunione.

Utilizzando il software online per le videoconferenze e servizi online di videomessaggio, i nostri interpreti possono vedere i partecipanti della riunione e seguire le presentazioni visualizzate per garantire la traduzione fluida delle dichiarazioni dei partecipanti. A seconda delle esigenze del cliente, le dichiarazioni del relatore o dei partecipanti possono essere interpretate su base continuativa (simultaneamente) o gradualmente (consecutivamente).

Vantaggi dell'utilizzo della traduzione di riunioni online:

- ❑ audio e video in HD,
- ❑ la possibilità di registrazione,
- ❑ fino a 300 partecipanti online,
- ❑ la possibilità di condividere lo schermo,
- ❑ accessibilità da dispositivi mobili,
- ❑ la possibilità di condividere file,
- ❑ chat integrata,
- ❑ facilità d'uso.



## Doppiaggio, sottotitoli e banca della voce

---

### Doppiaggio

Il doppiaggio è il processo di registrazione di voci in un'altra lingua che non appartengono agli attori nell'originale. La registrazione del testo tradotto avviene in uno studio di registrazione professionale. I madrelingua di una determinata lingua sostituiscono le voci dei personaggi che appaiono sullo schermo, il che garantisce l'alta qualità della registrazione.

### Voice-over

Il voice-over consiste nel registrare una voce per una pubblicità, una presentazione, un gioco, un messaggio o un film. Il testo tradotto viene letto da un lettore professionista, un attore o un madrelingua scelto dal cliente. Anche questo tipo di registrazione viene effettuato in uno studio di registrazione, e il suo vantaggio è la possibilità di conservare l'audio originale sullo sfondo.

### Sottotitoli

I sottotitoli sono un tipo di traduzione audiovisiva che appare sullo schermo sotto forma di testo. Vale la pena ricordare che la visualizzazione dei sottotitoli è soggetta a vincoli di tempo e spazio che incidono direttamente sul risultato finale del processo.

## Servizi DTP

---

Come parte dei nostri servizi, offriamo l'elaborazione grafica di documenti in molte lingue. I nostri specialisti forniranno la composizione tipografica, grazie alla quale l'aspetto dei Vostri documenti, dopo essere stati tradotti nelle lingue richieste, è il più possibile vicino all'originale.

Se dovrete tradurre un file non modificabile il cui layout grafico non è complicato, cioè non contiene, ad esempio, tabelle complesse, diagrammi, suddivisione in colonne, un semplice servizio di DTP sarà una buona scelta. Lo stesso vale per i casi in cui la fedeltà della riproduzione del file sorgente non è importante. Diagrammi, disegni tecnici e elementi simili verranno poi tradotti sotto forma di legenda, e il layout sarà riprodotto in modo semplificato, permettendo di trovare frammenti di testo corrispondenti nella traduzione e nel file originale.

Siamo in grado di riprodurre accuratamente la scheda grafica, i colori, gli sfondi e altri elementi del documento in modo che il file tradotto appaia identico all'originale. Lavoriamo con quasi tutti i formati di file. Anche se la qualità del file originale non è buona, i nostri grafici possono prepararlo in modo tale che tutti gli elementi grafici vengano preservati dopo la traduzione. Forniremo lo stesso layout del contenuto del file originale e le grafiche che richiedono modifiche a causa di una diversa lunghezza del testo verranno adattate. Come parte del DTP avanzato, offriamo anche la localizzazione del logo della Vostra azienda in un'altra lingua.

Siamo in grado di preparare file in molti formati diversi.



## Localizzazione e consulenza sulla globalizzazione

---

La localizzazione è il modo di introduzione il prodotto per un pubblico specifico in un determinato paese, ad esempio, adattarlo culturalmente, tenendo conto delle normative legali e delle esigenze specifiche del mercato di riferimento. Anche in questo settore offriamo soluzioni complete: dalla traduzione, all'elaborazione tecnica, i test del software, fino all'assistenza online e la preparazione dei documenti da stampare.

- ❑ localizzazione del software
- ❑ localizzazione dei siti web
- ❑ localizzazione multimediale
- ❑ localizzazione di ogni testo rivolto a un pubblico specifico

In Skrivanek, forniamo anche servizi di globalizzazione che consentono alle aziende di definire, pianificare e implementare strategie globali nei mercati esteri. Valutiamo i nomi dei marchi, i nomi dei prodotti, i materiali di supporto e le descrizioni dei servizi nel contesto del mercato di riferimento per identificare potenziali barriere linguistiche e culturali.

Analizziamo il significato, l'impatto, la rilevanza, il contenuto, il formato e altri elementi della comunicazione diretti a un mercato specifico in una data cultura.

In questo modo, aiutiamo a evitare reazioni inaspettate dei clienti e garantiamo l'accuratezza delle domande sul marchio e sui prodotti inseriti nei motori di ricerca in un paese specifico.



## Traduzione dei siti web

---

Siamo specialisti nel nostro campo – offriamo servizi al più alto livello. I nostri traduttori e specialisti dei contenuti multimediali fanno di tutto per garantire che il Vostro sito web abbia la possibilità di guadagnare popolarità anche all'estero. Ci prendiamo cura dei dettagli – manteniamo l'accuratezza nello strato sostanziale, grammaticale e stilistico. Utilizziamo il linguaggio del settore. Nessun campo di attività ci è estraneo, per questo offriamo la traduzione di siti web a qualsiasi azienda interessata ad entrare nel mercato globale.

La traduzione di siti web include non solo il livello del contenuto (traduzione di specifiche sottopagine e articoli), ma anche attività volte ad adattare l'offerta dell'azienda alle condizioni culturali di una determinata regione. Grazie a ciò, il sito web diventa leggibile per i destinatari al di fuori della Polonia. Skrivanek si occupa della traduzione completa di siti web. Prestiamo particolare attenzione agli aspetti come codici, traduzione di applicazioni o adattamento di grafica e materiali video.

In qualità di partner WPML autorizzato, offriamo un servizio di localizzazione di siti web con l'utilizzo del plugin WPML. Grazie ad esso, siamo in grado di realizzare anche progetti di traduzione più complessi (ad es. traduzioni di siti web con molte sottopagine).

## Siti web che abbiamo avuto il piacere di tradurre



### Mimo wszystko

Fondazione di Anna Dymna, il cui obiettivo principale è aiutare gli adulti con disabilità intellettive.



### Kronus

Un leader mondiale nella produzione, nella vendita e nel sviluppo di imballaggi in legno, servizi correlati, prodotti per il giardinaggio "fai da te", prodotti in legno e acciaio.



### CCIG Group

Un'organizzazione nel settore di call e contact center creata da professionisti specializzati in efficace comunicazione commerciale con il Cliente finale.



### Renobud sp. z o.o.

Servizi di costruzione completi nella realizzazione di progetti di cubatura, tra cui progetti residenziali, commerciali, di vendita e di servizi.



### Mosir Lublin

Uno dei più grandi centri sportivo-ricreativi in Polonia e la più grande entità che offre servizi sportivo-ricreativi nella regione di Lublino.



### Novostart

Novostrat è un leader europeo nella produzione della schiuma di polietilene utilizzata nell'industria dell'imballaggio e nel settore edile.

[Altre pagine che abbiamo tradotto puoi trovare qui – Portofolio](#)



## Localizzazione del software

---

La localizzazione garantisce che gli utenti possano utilizzare il software in modo efficiente nella loro lingua madre, comprendere tutti gli elementi che appaiono sullo schermo e inserire facilmente le informazioni utilizzando tutti i segni diacritici utilizzando il layout di tastiera locale. Il linguaggio dei dispositivi elettronici, ad esempio apparecchiature mediche, macchine o apparecchiature per le telecomunicazioni, ha un impatto molto forte sulla decisione del cliente di acquistare un prodotto. Siamo in grado di localizzare comandi, menu e altri testi che appaiono sullo schermo del dispositivo e la documentazione completa in conformità con tutte le normative e gli standard locali. Il prodotto localizzato mantiene la funzionalità dell'originale ed è pienamente compatibile con l'apparecchiatura su cui verrà utilizzato.

La nostra offerta include anche la localizzazione della guida in linea nei formati CHM o HLP, creati a partire da file HTML, RTF o applicazioni DTP (ad es. FrameMaker) utilizzando RoboHelp, Webworks o strumenti simili.

Localizziamo software in oltre 100 lingue – non solo inglese, ma anche francese, italiano, svedese e persino coreano.

Durante questo processo, prestiamo particolare attenzione a garantire che il prodotto finale sia adattato a un determinato gruppo di destinatari – sia in termini di lingua che in termini tecnici e culturali – fornendo il massimo comfort nell'utilizzo di un determinato programma.



## Test di software e siti web

---

Senza un'adeguata verifica del software o dei siti web, non verrà creato alcun prodotto funzionale. Il controllo dei singoli componenti del software e la presa in considerazione delle esigenze degli utenti sono fondamentali per il successo di questo tipo di progetti. Le aziende che operano sul mercato internazionale traducono i propri siti web, applicazioni o software in molte lingue. Anche se il nostro prodotto è stato testato prima della traduzione, ogni nuova versione linguistica di siti web o applicazioni richiede ulteriori test.

Ci sono molte ragioni per cui è necessario eseguire nuovi test dopo la traduzione. Ad esempio, le differenze nella lunghezza del testo tra le singole lingue, gli aspetti legali, le nuove regole per la spedizione dei prodotti, la valutazione dell'usabilità delle applicazioni su un nuovo mercato.

Skrivanek ha una vasta esperienza nella **localizzazione dei siti web** in molte lingue. La nuova versione linguistica del sito web viene sempre sottoposta a test funzionali e linguistici. Siamo consapevoli che senza i test il progetto affidatoci non è completo.

Il test del software, d'altra parte, è un elemento essenziale di ogni progetto di traduzione di software e applicazioni mobili.



## Traduzione dei negozi online

---

La traduzione di un negozio online è un processo di traduzione che include livelli linguistici, tecnici e culturali. Le persone che forniscono tale servizio non solo traducono il contenuto del sito web o della piattaforma, ma devono anche prestare attenzione se i prodotti soddisfino le aspettative del nuovo gruppo di destinatari e le loro modalità di ricerca delle informazioni e se rispettino le normative legali in vigore in un dato paese.

Un elemento importante della traduzione di un negozio online è quindi la transcreazione, ovvero la traduzione creativa di slogan e altri contenuti di marketing, in modo tale che i testi abbiano una carica emotiva simile per il nuovo destinatario.

La localizzazione di una piattaforma di e-commerce comporta la traduzione SEO, che include la selezione delle parole chiave giuste e il loro inserimento nelle descrizioni dei prodotti e altri testi presenti sul sito web, nonché titoli di sottopagine, meta descrizioni, descrizioni di immagini e infografiche e altri elementi, ovvero l'esecuzione di azioni che aiuteranno il sito web a ottenere una posizione migliore nei motori di ricerca per gli utenti che lo trovano in una data zona.

Una corretta localizzazione del negozio online ti consentirà di raggiungere un nuovo gruppo di clienti e aumentare le vendite di prodotti o servizi proposti dalla tua azienda. Se desideri ordinare una traduzione di un negozio online, contattaci! Supportiamo sia siti web più piccoli che grandi portali di aste, adattando il modo di lavorare a un determinato progetto.



## Traduzioni SEO

---

L'utilizzo di buone pratiche SEO e la ricerca di parole chiave sono ora elementi essenziali della promozione del sito web. L'adozione della giusta strategia migliora la posizione del sito nei risultati dei motori di ricerca, e quindi più destinatari hanno la possibilità di scoprirlo e leggere il contenuto pubblicato o ordinare prodotti o servizi offerti su di esso.

Per questo motivo, la traduzione SEO è un elemento indispensabile della localizzazione di un sito web – tradurre solo il contenuto non è sufficiente.

Perché la traduzione SEO è importante? Innanzitutto perché i motori di ricerca abbinano i risultati mostrati all'utente alla località in cui si trova e la lingua in cui ha inserito la domanda. Quindi, se traduci il contenuto del tuo sito web, ma non ti occupi della traduzione SEO, il pubblico target probabilmente non avrà nemmeno la possibilità di trovarlo.

Perché vale la pena ordinare la localizzazione del sito web e la traduzione SEO? Perché questo ti aiuterà a raggiungere molti più potenziali clienti in modo efficace. Ogni giorno diversi miliardi di persone utilizzano Internet e la traduzione del tuo sito web in altre lingue – tenendo conto delle aspettative di un determinato gruppo di destinatari e la ottimizzazione per la ricerca – renderà una parte molto più ampia di loro in grado di trarre vantaggio da ciò che offri.

## Localizzazione di e-learning

---

L'istruzione online è un campo in via di sviluppo molto dinamico. Ogni giorno vengono creati centinaia di corsi di formazione, podcast, webinar e altri contenuti educativi, che sono poi inviati elettronicamente ad ascoltatori e clienti. Per soddisfare la crescente domanda di traduzione di questo tipo di materiali, l'agenzia Skrivanek ha preparato un servizio di localizzazione e-learning.

Quando eseguiamo tale servizio, teniamo conto non solo del contenuto che deve essere tradotto, ma anche delle esigenze dei destinatari. Ciò significa che le nostre traduzioni sono adattate al contesto socioculturale e altre condizioni specifiche di un determinato paese.

L'e-learning non è solo un testo, ma anche vari tipi di contenuti audiovisivi, per citare solo infografiche, presentazioni, registrazioni sonore e, infine, le stesse piattaforme di e-learning.

Ad esempio, se conduci formazione online su una piattaforma dedicata, tradurremo:

- Tutto il layout e le comunicazioni all'interno di questa piattaforma e/o applicazione
- Contenuti scritti (testi, navigazione della piattaforma, materiali didattici)
- Contenuti audio (registrazioni audio, pronuncia)
- Contenuti grafici (infografiche, presentazioni, foto con descrizioni, loghi)

Grazie a questo, ricevi un prodotto completo che non richiede alcun lavoro di traduzione aggiuntivo!



## Localizzazione dei giochi

---

Nell'industria dei giochi, la localizzazione è il processo di adattamento del gioco alle esigenze del mercato estero di una specifica lingua, cultura o gruppo target. Un esempio di servizio o prodotto effettivamente localizzato è quello che sembra essere stato prodotto nel contesto di una particolare cultura locale. I processi di globalizzazione e certificazione della qualità linguistica fanno parte della localizzazione. Questa implica molto di più della semplice traduzione di giochi per computer che consiste solo nella traduzione del testo di un videogioco.

### Perché vale la pena considerare la localizzazione?

- Vuoi vedere un aumento delle vendite.
- Vuoi aumentare il numero di scaricamenti dal tuo sito.
- Vuoi mantenere la tua posizione in un mercato molto competitivo.
- Vuoi mantenere il pieno controllo del gioco.
- Vuoi che i tuoi giocatori credano di essere importanti per il tuo team.

Nella variante più elementare, dovrebbe essere eseguito un processo minimo di correzione da parte di un madrelingua. La traduzione di giochi è considerata uno dei tipi di traduzione più difficili e coloro che la intraprendono sono talmente concentrati sulla trasmissione del significato che a volte non riescono a garantire la correttezza linguistica. Ecco perché vale la pena avvalersi del supporto di un'agenzia di traduzione professionale.



## Trascrizione

---

L'affidamento di un servizio professionale di trascrizione di registrazioni a specialisti è una garanzia che il servizio sarà svolto in modo affidabile, corretto e conforme alla sua destinazione e – cosa importante, anche in caso di trascrizione per esigenze del tribunale – alle norme. Gli specialisti della trascrizione garantiscono anche un'adeguata correzione stilistica del testo in modo che sia leggibile, scorrevole e comprensibile, dopo tutto, la parola parlata è diversa da quella scritta. È piena di ripetizioni, lapsus, errori, interruzioni e altri elementi che non dovrebbero (di solito!) essere trovati nella trascrizione. La trascrizione non consiste solo nel trascrivere ogni parola ascoltata su una registrazione: è un'intera gamma di servizi correlati che richiedono esperienza e abilità per essere forniti correttamente.

E tali ordini sono la nostra specialità. Ecco gli aspetti più importanti di cui puoi essere certo quando ci incarichi di trascrivere:

- ❑ L'alta qualità dei testi preparati grazie all'esperienza, alle competenze acquisite, alle attrezzature professionali e alle condizioni di lavoro convenienti, che sono estremamente importanti nel caso delle attività di trascrittore.
- ❑ Correttezza linguistica, accuratezza e attenzione ai minimi dettagli, affinché il testo possa soddisfare anche il cliente più esigente.
- ❑ Il risparmio di tempo ed energia per la trascrizione, spesso noiosa, e la riproduzione ripetuta di un singolo momento della registrazione; i nostri trascrittori assicureranno non solo un tempo di consegna soddisfacente, ma anche servizi correlati: editing del testo e correzione di bozze.



## Transcreazione

---

La transcreazione può essere meglio descritta come la traduzione creativa di pubblicità da una lingua all'altra. Consiste nel presentare un dato messaggio in una lingua straniera nel modo che meglio si adatta ai destinatari. Quando ci concentriamo sul marketing, cerchiamo di evocare le stesse emozioni e le esigenze di un nuovo pubblico nella lingua target, che era la nostra intenzione per i destinatari del messaggio in lingua originale.

La persona responsabile della transcreazione deve comprendere chiaramente l'effetto desiderato del messaggio e avere la libertà non solo di tradurre ma anche di inserire significative modifiche al testo. Nel processo di transcreazione, sia ciò che viene detto sia come viene detto sono ugualmente importanti. È quindi indispensabile che il testo originale sia adattato al pubblico specifico nel processo di traduzione. Questo servizio può includere il copywriting (nel corso del quale vengono creati nuovi testi di marketing), la modifica dei materiali grafici, i cambiamenti nel layout del testo e altre trasformazioni, a seconda delle esigenze esistenti.



## Copywriting

---

Il copywriting è un servizio di creazione di contenuti di marketing. Include la scrittura di testi che le Vostre aziende utilizzano per scopi di vendita e pubblicità. I copywriter creano slogan pubblicitari, contenuti per siti web, descrizioni di prodotti e servizi, pubblicità per vari tipi di canali di comunicazione (pubblicità PPC, pubblicità sui social media, pubblicità display, ecc.). Tra le loro responsabilità, c'è anche la scrittura di newsletter ed e-mail di vendita.

Forniamo servizi di copywriting e scrittura di contenuti per le aziende B2C (business-to-consumer; collaborazione con singoli clienti) e B2B (business-to-business; società che collaborano con altre società). Per quanto riguarda il copywriting, il nostro aiuto include la creazione e il miglioramento di elementi come nomi di aziende e prodotti, slogan pubblicitari, contenuti di annunci e siti web, descrizioni di prodotti e servizi, post sui social media (ad esempio su Facebook), testi per cataloghi, volantini e offerte, e molti altri tipi di testi.

Nel caso del content writing, possiamo aiutare con la creazione di un articolo (anche quello degli esperti), scrivendo dichiarazioni per i media, comunicati stampa, voci per blog, newsletter, report, e-book e qualsiasi altro contenuto che richieda forme di testo più lunghe.

## OCR

---

L'OCR è una tecnologia per il riconoscimento ottico dei caratteri, utilizzata sempre più comunemente in molti rami di attività, dall'amministrazione ampiamente intesa subito dopo la traduzione.

Molti dei documenti con cui lavoriamo sono sotto forma di documenti scansionati o file PDF, ovvero in formati che sono difficili da modificare o copiare. Di conseguenza, i dipendenti impiegano molto tempo ed energia per riscrivere manualmente il testo. In una situazione del genere, lo strumento OCR viene in soccorso.

È un software o una funzione integrata che, in breve, riconosce i simboli sui file non modificabili, convertendoli in testo facilmente copiabile e modificabile.

Se Vi interessa la massima qualità dell'ordine, sarà una buona idea rivolgersi a uno specialista. Le persone che lavorano quotidianamente con la tecnologia OCR nella nostra azienda saranno in grado di svolgere l'intero processo di conversione dei documenti in modo più efficiente e saranno anche in grado di rilevare eventuali errori con maggiore efficienza. Inoltre, il nostro aiuto funzionerà quando:

- ❑ il documento contiene una specifica composizione o disposizione grafica,
- ❑ sarà necessaria una stampa di alta qualità,
- ❑ saranno necessarie opzioni OCR più avanzate per aiutare a riflettere la versione originale del documento.



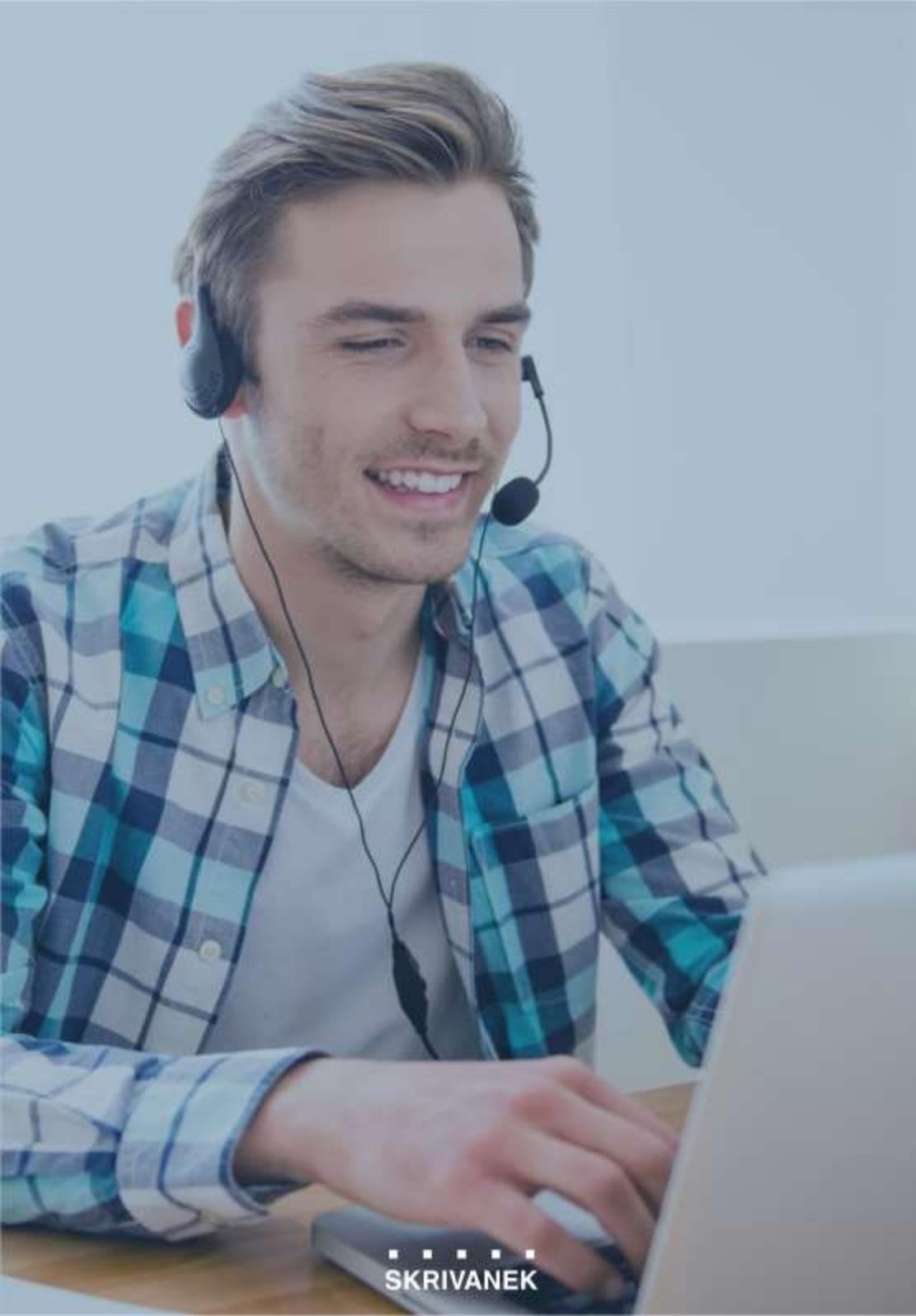
## Scuola di lingue Skrivanek

---

La scuola di lingue Skrivanek offre sia corsi di formazione per aziende (corsi business di lingue straniere) che corsi individuali. Ognuna delle forme porta benefici misurabili: i nostri studenti acquisiscono le competenze necessarie per la comunicazione e le conoscenze specialistiche.

I corsi per aziende preparano i partecipanti all'uso del vocabolario del settore in forma scritta e parlata. Scegliendo i corsi individuali, gli studenti decidono da soli cosa vogliono imparare. I nostri insegnanti adattano i materiali didattici alle esigenze attuali, utilizzando metodi di insegnamento efficaci che sviluppano le competenze linguistiche.

Utilizziamo soluzioni moderne che aumentano la nostra efficacia. Utilizziamo una lavagna interattiva, e nel caso di corsi online utilizziamo il metodo EFECTO preparato da noi. Sia nei corsi in presenza che online, poniamo l'accento sulla pratica. Oltre alla conoscenza della grammatica, forniamo informazioni sulla comunicazione negli scenari aziendali e nella vita di tutti i giorni. Forniamo agli studenti materiali che possono essere utilizzati in forma elettronica e tradizionale. Permettiamo di registrare le lezioni, il che facilita l'apprendimento della pronuncia corretta, ed è utile quando vuoi ricreare lo svolgimento delle lezioni in caso di assenza. La scuola di lingue offre lezioni di alto livello – insegniamo in modo completo, sia le lingue di tutti i giorni che quelle ufficiali.



## Focus Audit Tool – audit linguistici

---

FOCUS è uno strumento per le aziende che apprezzano valutazioni affidabili e valorizzano il tempo, il proprio e quello dei propri dipendenti. Si tratta di una moderna piattaforma online che supporta le aziende nella verifica delle competenze linguistiche di candidati, dipendenti e partecipanti alla formazione.

Cosa possiamo offrirVi? Test online in oltre 30 lingue in grado di valutare 5 competenze linguistiche (grammatica, vocabolario, lettura, scrittura, conversazione). I risultati basati sulla scala CEFR sono pronti in massimo 24 o 48 ore, con raccomandazioni per un ulteriore apprendimento. Con noi puoi risparmiare tempo e denaro!

Perché Focus fa per te?

- accesso alla piattaforma ovunque e in qualsiasi momento 24/7
- test, risultati e controllo 100% online
- personalizzazione dei test e della comunicazione
- valutazione individuale e di gruppo
- il pieno controllo delle fasi in cui si trova ogni test
- utilizza la piattaforma individualmente o con il team
- gestire la visibilità delle informazioni per i dipendenti



## Certificazioni e sicurezza

---

### Standard ISO 9001

definisce un elevato standard di gestione aziendale e di servizio al cliente. Nel nostro lavoro, ci concentriamo sulle esigenze dei nostri clienti, garantiamo un'alta qualità delle traduzioni e miglioriamo costantemente il modo in cui lavora Skrivanek.

### Standard ISO 14001

definisce le prestazioni ambientali desiderate e conferma la nostra responsabilità nella conduzione degli affari e la dovuta attenzione per l'ambiente.

### Standard ISO 27001

certifica l'appropriata gestione della sicurezza delle informazioni. Ogni giorno lavoriamo con documenti e informazioni, spesso classificati. Vogliamo che tutti i nostri dipendenti siano consapevoli della grande responsabilità che abbiamo.

### Standard EN 17100

introduce linee guida in base alle quali il servizio di traduzione scritta dovrebbe essere svolto, in modo da mantenere la massima qualità possibile della traduzione, corrispondente, tra l'altro, agli organi dell'Unione Europea.

### Standard ISO 18587

Si prega di notare che Skrivanek sp. z o.o. è in corso un audit esterno per il funzionamento in conformità con lo standard ISO 18587, che definisce "i requisiti per il processo del post-editing completo delle traduzioni automatiche fatto dall'uomo e le competenze di base di un post-editor".



## Come ci prendiamo cura dei dati dei clienti?

---

- Forniamo connessioni VPN aziendali sicure.
- Basiamo il trasferimento di file sulla nostra soluzione cloud.
- Utilizziamo protocolli HTTPS e certificati SSL sui siti web aziendali.
- Disponiamo di una rete aziendale ridondante e di un firewall.
- Proteggiamo workstation e dispositivi mobili con un pacchetto antivirus affidabile.
- Utilizziamo la crittografia hardware dei dispositivi mobili di classe aziendale.
- Abbiamo Office 365 con doppia autorizzazione OAuth 2.0.
- Realizziamo regolarmente copie di backup.
- Effettuiamo il monitoraggio automatico della rete e del servizio.
- Archiviamo tutti i dati internamente o su server UE.



## Cosa ci distingue?

---

**Più di 100 formati supportati** – pdf, jpg, idml, o forse json o html – non importa, supportiamo molte estensioni di file diverse, non devi preoccuparti della conversione dei documenti.

**Oltre 100 lingue disponibili** – tutte le traduzioni in un'unica azienda, non dovrai più chiederti a quale agenzia di traduzione affidare il lavoro.

**Supporto e servizio clienti amichevole** – hai un problema con le memorie di traduzione o la traduzione delle pagine? Il nostro team è qui per consigliarti e aiutarti a risolvere i tuoi problemi.

**Tutti gli ordini possono essere completati online** – ordina una traduzione senza uscire dall'ufficio o da casa, invieremo i documenti tradotti via e-mail, comprese le traduzioni certificate con firma elettronica qualificata. Le tradizionali traduzioni cartacee autenticate possono essere inviate per posta o per corriere.

**Portale clienti** – puoi fare tutto qui: dai prezzi, all'implementazione del progetto, fino al download delle fatture e l'analisi delle spese.

**Correzione indipendente** – così non devi preoccuparti di errori nella traduzione.

**Esempio di traduzione** – sei preoccupato per la qualità? Possiamo preparare una traduzione di prova a condizioni concordate individualmente per dissipare i tuoi dubbi

**Supporto per formati non modificabili** – vuoi tradurre il contenuto da una scansione, una foto, un pdf? Nessun problema, non perdere tempo a riscriverlo. I nostri specialisti DTP prepareranno il file in una versione modificabile, preservando piè di pagina, intestazioni, sommari, loghi o timbri.



## Clienti che si fidano di noi

---



Le traduzioni vengono eseguite in modo professionale e affidabile e vengono consegnate in tempo.



Durante molti anni di collaborazione, Skrivanek ha svolto i suoi compiti in modo affidabile e puntuale. Pertanto, raccomandiamo con fiducia questa azienda come partner commerciale professionale.



Siamo soddisfatti dell'alta qualità delle traduzioni, dei brevi tempi di consegna, delle tariffe interessanti e del servizio cordiale e professionale. La nostra collaborazione con Skrivanek finora ci consente di raccomandare questa azienda come partner commerciale affidabile e credibile.



Siamo soddisfatti dell'alta qualità delle traduzioni, dei brevi tempi di consegna, delle tariffe interessanti e del servizio cordiale e professionale. La nostra collaborazione con Skrivanek finora ci consente di raccomandare questa azienda come partner commerciale affidabile e credibile.



Siamo felici di raccomandare Skrivanek sp. z o.o. come fornitore di servizi linguistici comprovato e professionale

[Altre referenze sono disponibili qui - Portofolio](#)



Ocena Google

4.9 ★★★★★



■ ■ ■ ■ ■  
**SKRIVANEK**

*Language solutions you can trust!*

Ci auguriamo che tu abbia trovato interessante la nostra cartella dei servizi. Vi invitiamo a contattarci. Saremo lieti di raccontarti di più sulle nostre soluzioni durante una conversazione telefonica o una riunione.

Se hai domande sui servizi, hai bisogno di un preventivo di traduzione o desideri provare Skrivanek NMT, il nostro team è pronto a rispondere a qualsiasi domanda.

[skrivanek@skrivanek.pl](mailto:skrivanek@skrivanek.pl)

+48 575 288 381

Cosa ci distingue:

- Politica dei prezzi trasparente ed equa
- Processi adattati a diverse traduzioni
- Scadenze personalizzate in base alle esigenze del cliente
- Strumenti CAT moderni
- Servizio clienti professionale e cordiale
- Un team di traduttori esperti
- Oltre 100 lingue disponibili